Una etimologia del "Liber Ponteficalis"

Autor(en): **Calabria, Reggio / Mosino, Franco**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **46 (1982)**

Heft 183-184

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-399722

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

UNA ETIMOLOGIA DEL «LIBER PONTIFICALIS»

La voce tardo-latina *burgus* = 'borgo, piccola città' è spiegata dai più con il gotico *baurgs* (1). Questa etimologia germanica è confermata da un testo del secolo IX. Infatti il biografo del papa Pasquale (817-824) così formula la sua etimologia del vocabolo *burgus* (2) : « Sed neque hoc silentio praetereundum esse arbitramur quod eodem tempore, diabolico operante versutia, per quorundam gentis Anglorum desidiam ita est omnis illorum habitatio, quae in eorum lingua burgus dicitur, flamma ignis exundante conbusta, ut etiam nec vestigia pristinae habitationis in eodem loco inveniri potuisset ». Dunque prese fuoco il borgo degli Angli, che sorgeva vicino a San Pietro, dove oggi sta l'ospedale di Santo Spirito *in Sassia*. L'ignoto biografo non ha dubbi sulla origine di *burgus* : il vocabolo appartiene alla lingua degli Angli (cioè dei Germani) e corrisponde al latino *habitatio*.

Pertanto fin dal secolo IX si aveva la consapevolezza dell'origine germanica di una parola che avrebbe avuto tanta fortuna e tanta diffusione in tutta l'Europa (3).

Reggio Calabria. Franco MOSINO

---

(1) L'etimologia germanica è quella che ha avuto più numerosi sostenitori : A. Ernout-A. Meillet-J. André, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1980⁴, p. 78 (« Mot évidemment germanique ») ; FEW 15, 2, 21-22 ; O. Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris 1964⁴, p. 82 ; *Trésor de la langue française*, IV, Paris 1975, p. 817 ; REW 1407 ; J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid 1973³, pp. 111-112 ; P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, III, Paris, 1974, p. 958. L'etimologia dal greco πύργος è sostenuta da E. Penninck, *L'origine hellénique de « burgus »*, in « Latomus », IV, 1940-1945, pp. 5-21, e dall'*Oxford Latin Dictionary*, I, Oxford 1968, p. 245.

(2) L. Duchesne, *Le Liber Pontificalis. Texte, introduction et commentaire*, II, Paris 1982, p. 53.

(3) Ringrazio il prof. M. Straka per la preziosa collaborazione.